



2+2=4

Information Bulletin
Информационный
Бюллетень
Bulletin d'Information

Nr. 2—1971



BULGARIA
ROMAN MEITZOV

Dimiter Todorov, now seventy, is one of the Bulgarian artists, who laid the foundations of the animated cartoon in Bulgaria.

He began his activity as a painter and a caricaturist: in his capacity of an illustrator he contributed to the children's magazines: "The Children's Flag", "The Glow Worm" and "The Children's World". This happened at the time when Disney's animated cartoons were conquering audiences belonging to all age-groups.

Under precarious circumstances, Dimiter Todorov built a special projector, then he took a number of pages with the drawings, made for the children's magazines, drawings made with decomposed attitudes of movement (as for an animated cartoon), he put them in a row and then projected them in his device. The projection revealed a beginning of cinematic movement of the drawings.

The setting-up of the Bulgarian state film-industry enabled the pioneer of animated film to develop his artistic possibilities in this field. Together with a group of enthusiastic painters, D. Todorov, laid the foundations of the Bulgarian studio "Rissuvan film", where he contributed to a large number of animated films.

Very many of his films are meant for children for whom he has preserved unchanged his affection and understanding.

Here are some of the animated films for children made by D. Todorov: "The Head Makes, The Head Draws", "The Wolf and the Lamb", "The Republic in the Forest", etc.

At present Dimiter Todorov carries on his activity in a field he cherishes very much: painting. Last year one of his oil-paintings was awarded a prize by the Society of the Painters of Bulgaria.

We wish to the pioneer and enthusiastic animator "A long life and many successes!"

ДАНЬ НОМ. AGE TO THE PIONEERS И ЗАЧИНАТЕЛЯМ

БОЛГАРИЯ
РОМАН МЕЙЦЕВ

Димитер Тодоров, семидесятилетний художник, был первым болгарским артистом, заложившим основы мультипликационного фильма в Болгарии.

Он начал свою деятельность как художник и карикатурист в детских изданиях — «Детское знамя», «Светлячок» и «Детский мир». Это происходило в то время, когда мультфильмы Уолта Диснея покоряли зрителей всех возрастов.

Димитер Тодоров, при неблагоприятных условиях, создал свой особый проекционный аппарат; затем, соединив рисунки из детских журналов с рисунками изображающими развернутое движение как для мультфильма, автор проецировал эти рисунки с помощью своего аппарата. Проекция продемонстрировала начальную стадию кинематографического движения рисунков.

Возникновение государственной болгарской кинематографии позволило пионеру мультипликационного фильма продемонстрировать свои возможности в этой области. Вместе с группой художников-энтузиастов Д. Тодоров заложил основы болгарской студии «Рисувани филми», где были поставлены многочисленные мультипликационные фильмы.

Многие фильмы постановщика предназначены детскому зрителю, которого автор любит и понимает. Среди этих фильмов следует упомянуть: «Голова мыслит, голова отдыхает», «Волк и ягненок», «Лесная республика» и т.д.

В настоящее время Димитер Тодоров работает в очень дорогой для него области — живописи. В прошлом году одна из живописных работ художника была премирована болгарским Союзом художников.

Мы желаем пионеру и энтузиасту мультипликационного фильма долгих лет жизни и счастья.

BULGARIA
ROMAN MEITZOV

Dimiter Todorov, aujourd'hui septuagénaire, est l'un des artistes bulgares qui ont mis les bases du dessin animé en Bulgarie.

Il débuta en tant que peintre et caricaturiste et collabora, en qualité de dessinateur, avec les revues pour enfants: «L'étendard des enfants», «La luciole» et «Le monde des enfants». Cela se passait à l'époque où les films animés de Disney conquéraient toujours davantage le public de tous âges.

Dimiter Todorov construisit, dans des conditions précaires, un appareil de projection spécial, et prenant ensuite quelques pages sur le tas des dessins réalisés pour les revues destinées aux enfants — dessins aux attitudes de mouvement en plein déroulement — il les mit bout à bout et les projeta à l'aide de l'appareil conçu par lui. Cette projection mit au jour un commencement du mouvement cinématographique des dessins.

La création de la cinématographie d'Etat bulgare permit à ce pionnier du film d'animation de développer ses possibilités artistiques dans ce domaine. De concert avec un groupe de peintres enthousiastes, D. Todorov jeta les bases des studios bulgares «Rissuvan film» (Film dessiné) où celui-ci participa à la réalisation de nombreux films d'animation.

Bon nombre de ses films sont destinés aux enfants à l'égard desquels il a toujours manifesté une affection et une compréhension des plus profondes. Parmi les films d'animation pour enfants réalisés par D. Todorov, il convient de mentionner: «Tu l'as voulu, t'en plains pas!», «Le loup et l'agneau» et «La République de la forêt», etc.

Présentement, Dimiter Todorov poursuit son activité dans un domaine cher à son cœur: la peinture. L'année dernière, une de ses toiles a été primée par l'Association des peintres de Bulgarie.

Nous souhaitons de tout cœur longue vie et de nombreux succès à ce pionnier et animateur enthousiaste.